

【佇】 tī

對應華語	在
用例	佇遮、有佇咧
民眾建議	在、諸
用字解析	<p>Ti 寫做「佇」，是取其本字。「佇」，《廣韻》上聲語韻：「佇，久立也，直呂切。」依「濁上歸濁去(陽去)」的規律，音義俱合。字又見收於《詩經》、《爾雅》、《文選》、《說文新附》、《集韻》等古籍，並非新造之字。「佇」和「貯」的本字都是「宁」，甲骨文「宁」中有「貝」，可證明「宁」和「貯」都有「存放」「放在」的意思，和臺灣閩南語「囡佇...」的意思和用法有同源關係，而後起的「佇」更能表示「位於」之意。因此採用「佇」字。</p> <p>有人建議用「在」字，「在」，《廣韻》去聲代韻：「昨代切」訓為「所在」。此字和 tī 的語義相合，可惜聲韻不合，不如採用「佇」。何況「在」音 tsāi，臺灣閩南語已經用於「在額」、「在地」、「在膽」、「在欖黃」、「在在」等等多個詞彙中，依音義分用的原則分別「佇」和「在」比較好。</p> <p>至於異用字收入「諸」字這個建議，我們可以查知「諸」字臺灣閩南語音讀為「tsu」，音讀不合。其「之乎」之義，用於句末，與臺灣閩南語用法不合；其「之於（不是于字）」之義，其中的「之」是代名詞，「於」才相當於「佇」，因此語義也有不合之處。「諸」字音義如此，應該不適合放入「異用字」項中。</p>

【佢】 in

對應華語	他們、他的
用例	佢三个、佢某
異用字	恁
民眾建議	伊們、伊

用字解析	<p>「ㄟ」是臺灣閩南語依據「形聲」的原則所造的字，雖然是專為臺灣閩南語造的字，但照著形聲字「有邊讀邊」的方式，很容易發音，而且只要能發音，就能了解這個字的意思。有人以為「ㄟ」的語源應該是由「伊人」合音而成。在潮州話裡，第三人稱複數代名詞還是說成「伊人」，所以民眾建議的「伊們」有幾分接近語源。不過「ㄟ」是單音節詞，寫成兩個漢字並不恰當。若寫成「伊」（他）則單、複數代名詞無法區隔。目前很多閩南語文獻（包括辭典）都寫成「ㄟ」，因此推薦這個漢字。</p>
------	--

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>